

Bemakelung der DiNa H

1M 34.1	וַתֵּצֵא	דִּינָה	בֶּת־	לָאָה	אֲשֶׁר	יָלְדָהּ	לְיַעֲקֹב	לְרָאוּת	בְּבָנוֹת	הָאָרֶץ:
	WaTeZe'°» und 'sie ging hinaus'	DiNaH'° DINa'H ü:Rechtswaltende	BaT-» „Tochter der“	LeÄ'H° LeA'H ü:Nichtige 1	ÄSchä'R° welche	JaLöDa'H° „gebar sie“	LöJaÄQo'Bh° zu JaÄQo'Bh ü:Fersehaltender 2	LiR°O'T° zu „sehen“	BiBh°NO'T° in „Töchtern von“	HaÄ'RäZ° dem „Erdland“ der ~Ur-Wohltracht 3
	יָצָא ka.wft.3fs pk.cj	דִּינָה na	בֶּת [na].fs.[cs]	לָאָה na	אֲשֶׁר pk.rl	יָלְדָהּ ka.pe.3fs	לְיַעֲקֹב na pk.pp	לְרָאוּת ka.if.[cs] pk.pp	בְּבָנוֹת fp.cs pk.pp	הָאָרֶץ mfs pk.at

1 a: Erschöpfte, rückw.: –Der EL

2 a: Überlister, Folgender, JaHs Ferse

3 a: –erstes Wohlbetrachtliches, –erster Läufer

1M 34.2	וַיֵּרָא	אֵתָהּ	שָׁכָם	בֶּן־	חֲמוֹר	הַתְּנִי	נָשִׂיא	הָאָרֶץ	וַיִּקַּח	אֶתָהּ	וַיִּשְׁכַּב
	WajJa'R° und 'er sah'	ÖTa'H° ÖT „sie“ samt ihr	SchöKhä'M° „SchöKhä'M“ ü:Schulter 1	BäN-» „Sohn des“	ChäMO'R° „ChaMO'R“ ü:Esel	Ha,ChiWi'° des „ChiWi“ ü:Belebender	NöSsi'° „Würdenträger“ von Nebel von	HaÄ'RäZ° dem „Erdland“	WajjiQa'Ch° und 'er nahm'	ÖTa'H° ÖT „sie“	WajjiSchKa'Bh° und 'er belag' und er lag
	יָרָא ka/hi.wft.3ms pk.cj	אֵתָהּ sf.3fs pk	שָׁכָם [na].ms.[cs]	בֶּן [na].ms.[cs]	חֲמוֹר [na].ms.[cs]	הַתְּנִי na.ms pk.at	נָשִׂיא ms.cs	הָאָרֶץ mfs pk.at	וַיִּקַּח ka.wft.3ms pk.cj	אֶתָהּ sf.3fs pk	וַיִּשְׁכַּב ka.wft.3ms pk.cj

1 a: –Frühaufstehen

1M 34.3	וַתִּדְּבַק	נַפְשׁוֹ	אֵתָהּ	וַיַּעֲנֶה:
	WaTiDBa'° und 'sie hing an'	NaPhSchO'° „Seele, seine“	ÖTa'H° ÖT „sie“ samt ihr	WajöÄNä'H° und 'er demütigte' „sie“
	דִּבַּק ka.wft.3fs pk.cj	נַפְשׁוֹ sf.3ms mfs.cs	אֵתָהּ sf.3fs pk	וַיַּעֲנֶה: sf.3fs pi.wft.3ms pk.cj

1M 34.3	וַתִּדְּבַק	נַפְשׁוֹ	בְּדִינָה	בֶּת־	יַעֲקֹב	וַיֵּאָהֵב	אֶת־	הַנְּעָר	וַיִּדְּבַר	עַל־
	WaTiDBa'° und 'sie hing an'	NaPhSchO'° „Seele, seine“	BöDINa'H° in DiNa'H ü:Rechtswaltende	Ba,T-» „Tochter des“	JaÄQo'Bh° JaÄQo'Bh ü:Fersehaltender 1	WajjäÄHa'Bh° und 'er liebte'	ÄT-» ÄT	Ha,NaÄRa'° QR:die „Maid“ KT:den Jüngling	WajöDaBe'R° und 'er wortete'	ÄL-» auf
	דִּבַּק ka.wft.3fs pk.cj	נַפְשׁוֹ sf.3ms mfs.cs	בְּדִינָה na pk.pp	בֶּת [na].fs.[cs]	יַעֲקֹב na	וַיֵּאָהֵב ka.wft.3ms pk.cj	אֶת־ pk	הַנְּעָר m[KT].f[QR].s pk.at	וַיִּדְּבַר pi.wft.3ms pk.cj	עַל־ pk.pp

1 a: Überlister, Folgender, JaHs Ferse

2 KT: HaNa'ÄR

1M 34.4	וַיִּנָּאֶמֶר	שָׁכָם	אֶל־	חֲמוֹר	אָבִיו	לֵאמֹר	קַח־	לִי	אֶת־	הַיָּלְדָהּ	הַנְּזֹאת	לְאִשָּׁה:
	Wajjo'°Mär° und 'er sprach'	SchöKhä'M° „SchöKhä'M“ ü:Schulter 1	ÄL-» zu	ChäMO'R° „ChaMO'R“ ü:Esel	ÄBhi'W° „Vater, seinem“	Le'Mo'R° zu 'sprechen	Qa,Ch-» „nimm!“	Li'° zu mir	ÄT-» ÄT	HalJaLDa'H° die „Geborene“	HaŠo'°T° die „Tese“	LölScha'H° zur „Männin“
	אָמַר ka.wft.3ms pk.cj	שָׁכָם [na].ms.[cs]	אֶל־ pk.pp	חֲמוֹר [na].ms.[cs]	אָבִיו sf.3ms ms.cs	לֵאמֹר ka.if.[cs] pk.pp	קַח־ ka.!.ms	לִי sf.1s pk.pp	אֶת־ pk	הַיָּלְדָהּ fs pk.at	הַנְּזֹאת pk.at	לְאִשָּׁה: fs pk.pp

1 a: –Frühaufstehen

1M 34.5	וַיַּעֲקֹב	שָׁמַע	כִּי	שָׁמָא	אֶת־	דִּינָה	בֶּת־	וּבָנָיו	הָיוּ	אֶת־
	WöJaÄQo'Bh° und JaÄQo'Bh ü:Fersehaltender 1	SchäMa'° „hörte er“	KI'° „dass“ denn	ThiMe'° „bemakelt hatte er“	ÄT-» ÄT	DINa'H° DINa'H ü:Rechtswaltende	BhiTO'° „Tochter, seine“	UBhāNā'W° und „Söhne, seine“	HajU'° wurden sie	ÄT-» ÄT samt
	יַעֲקֹב na pk.cj	שָׁמַע ka.pe.3ms[ms]	כִּי pk.cj, ms	שָׁמָא pi.pe.3ms	אֶת־ pk	דִּינָה na	בֶּת־ sf.3ms fs.cs	וּבָנָיו sf.3ms mp.cs	הָיוּ ka.pe.3p	אֶת־ pk

1 a: Überlister, Folgender, JaHs Ferse

מְקַנְהוֹ	בַּשָּׂדֶה	וַהֲחָרַשׁ	יַעֲקֹב	עַד־	בָּאָם:
MIQNe'°HU° „Vieh“, seinem Erworbenem seinem	BaŠšāDā'H° in dem „Gefild“	WöHäChäRi'Sch° und „machte schweigen er“	JaÄQo'Bh° JaÄQo'Bh ü:Fersehaltender 1	ÄD-» „bis zu“	BoÄ'M° „Kommen, ihrem“
מְקַנְהוֹ sf.3ms ms.cs	בַּשָּׂדֶה ms pk.pp+pk.at	וַהֲחָרַשׁ hi.wpe.3ms pk.cj	יַעֲקֹב na	עַד־ pk.pp, ms	בָּאָם: sf.3mp ka.if.cs

Heiratsvertrag mit den Männern von SchöKhä'M

1M 34.6	וַיֵּצֵא	חֲמוֹר	אָבִיו	שָׁכָם	אֶל־	יַעֲקֹב	לְדָבָר	אִתּוֹ:
	Wajje'Ze'° und 'er ging hinaus'	ChäMO'R° „ChaMO'R“ ü:Esel	ÄBhi'° „Vater des“	SchöKhä'M° „SchöKhä'M“ ü:Schulter 1	ÄL-» zu	JaÄQo'Bh° JaÄQo'Bh ü:Fersehaltender 2	LöDaBe'R° zu „worten“	İTO'° samt, ihm İT ihm
	יָצָא ka.wft.3ms pk.cj	חֲמוֹר [na].ms.[cs]	אָבִיו [na].ms.[cs]	שָׁכָם [na].ms.[cs]	אֶל־ pk.pp	יַעֲקֹב na	לְדָבָר pi.if.[cs] pk.pp	אִתּוֹ: sf.3ms pk

1M 34.7	וּבָנָיו	יַעֲקֹב	בָּאוּ	מִן־	הַשָּׂדֶה	כְּשָׁמְעָם	וַיִּתְעַצְבוּ	הָאֲנָשִׁים
	UBhōNe'° und „Söhne des“	JaÄQo'Bh° JaÄQo'Bh ü:Fersehaltender 1	Ba'°U° kamen sie	MIN-» von	HaŠšāDā'H° dem „Gefild“	KöŠchoMÄ'M° wie „Hören, ihres“	Wajji,TÄZöBhU'° und 'sie betrübten sich'	HaÄNāSchi'M° die „Mannhaften“ die Unheilvollen/~Ur-Weiber
	בָּנָיו mp.cs pk.cj	יַעֲקֹב na	בָּאוּ ka.pe.3p	מִן־ pk.pp	הַשָּׂדֶה ms pk.at	כְּשָׁמְעָם sf.3mp ka.if.cs	וַיִּתְעַצְבוּ ht.wft.3mp pk.cj	הָאֲנָשִׁים mp pk.at

וַיַּחֲרֵ	לָהֶם	מָאֵד	כִּי־	נִבְלָה	עָשָׂה	בְּיִשְׂרָאֵל	לְשֹׁכָב	אֶת־	בֶּת־	יַעֲקֹב
Wajji'ChāR° und 'es entbrannte' und er entbrannte	LaHä'M° zu, ihnen	MöÖ'D° überaus	KI-» „denn“	NöBhāLa'H° „Verruchtheit“	ÄŠšā'H° „hatte getan er“	BhöJiŠsRaē'L° in JiŠsRaē'L°	LiŠch°Ka'Bh° zu „beliegen zu liegen“	ÄT-» ÄT samt	Ba,T-» „Tochter des“	JaÄQo'Bh° JaÄQo'Bh ü:Fersehaltender 1
חָרָה ka.wft.3ms pk.cj	לָהֶם sf.3mp pk.pp	מָאֵד pk.av	כִּי־ pk.cj, ms	נִבְלָה fs	עָשָׂה ka.pe.3ms	בְּיִשְׂרָאֵל na pk.pp	לְשֹׁכָב ka.if.[cs] pk.pp	אֶת־ pk	בֶּת־ [na].fs.[cs]	יַעֲקֹב na

1 a: Überlister, Folgender, JaHs Ferse

2 ü: Es fürstet EL, a: Er kämpft/liedet EL

וְכֵן	לֹא	יִעָשֶׂה:
Wökhe'N° und also	Lo'° nicht	JeÄŠšā'H° „es wird getan“ er wird getan
כֵּן pk.av pk.cj	לֹא pk.ng, na	יִעָשֶׂה: ni.ft.3ms

1M 34.8	וַיִּדְּבַר	חֲמוֹר	אִתָּם	לֵאמֹר	שָׁכָם	בְּנִי	חֲשָׁקָה	נַפְשׁוֹ	בְּבִתָּם	תָּנוּ	נָא
	WajöDaBe'R° und 'er wortete'	ChäMO'R° „ChaMO'R“ ü:Esel	İTa'M° samt, ihnen İT ihnen	Le'Mo'R° zu 'sprechen	SchöKhä'M° „SchöKhä'M“ ü:Schulter 1	BöNi'° „Sohn, meiner“	Chä,SchöQa'H° „strebte zu sie“	NaPhSchO'° „Seele, seine“	BöBhiTOKhä'M° in „Tochter, eurer“	TöNU'° „gebt ihr!“	Na'° „doch“
	דִּבַּר pi.wft.3ms pk.cj	חֲמוֹר [na].ms.[cs]	אִתָּם pk	לֵאמֹר ka.if.[cs] pk.pp	שָׁכָם [na].ms.[cs]	בְּנִי sf.1s ms.cs	חֲשָׁקָה ka.pe.3fs	נַפְשׁוֹ sf.3ms mfs.cs	בְּבִתָּם sf.2mp fs.cs	תָּנוּ ka.!.mp	נָא pk.ij, aj.ms

a: ~Frühaufstehen

אֵתָהּ	לוֹ	לְאִשָּׁהּ
ÖTa 'H≠ ÖT 'sie	LO '≠ zu ihm	LöiSchä 'H≠ zur ‚Männin
אֵתָהּ	לוֹ	לְאִשָּׁהּ
pk	sf.3fs	fs pk.pp

וְהִתְחַנְּנוּ	אֲנִינוּ	בְּנִיתֵיכֶם	תְּתִנוּ	לָנוּ	וְאֵת־	בְּנִיתֵינוּ	תִּקְחוּ	לָכֶם
WöHiTChaTöNU '≠ und ‚verschwägert euch	ÖTa 'NU≠ samt uns	BöNoTelKhä 'M≠ „Töchter“ eure	TiTöNU- ‚ihr werdet geben	La 'NU≠ zu uns	WöÄT- und ÄT	BöNoTe 'INU≠ „Töchter“ unsere	TiQChu '≠ ‚ihr werdet nehmen	LaKhä 'M≠ zu ‚euch
וְהִתְחַנְּנוּ	אֲנִינוּ	בְּנִיתֵיכֶם	תְּתִנוּ	לָנוּ	וְאֵת־	בְּנִיתֵינוּ	תִּקְחוּ	לָכֶם
pk.cj	pk	sf.2mp	ka.ft.2mp	sf.1p	pk	sf.1p	ka.ft.2mp	sf.2mp

וְאֵתָנוּ	תִּשְׁבוּ	וְהָאָרֶץ	תְּהִיָּה	לְפָנֶיכֶם	שְׁבוּ	וְסָחֲרוּהָ
WöTa 'NU≠ und IT uns	TeSche 'BhNU≠ ‚ihr werdet Sitzhaben	WöHaÄ 'RäZ≠ und das ‚Erdland	TiHjä 'H≠ ‚es wird	LiPhNeiKhä 'M≠ zu „Angesichtern“ euren	SchöBhu '≠ ‚habet Sitz	USöChaRU 'Ha≠ und ‚treibet Handel
וְאֵתָנוּ	תִּשְׁבוּ	וְהָאָרֶץ	תְּהִיָּה	לְפָנֶיכֶם	שְׁבוּ	וְסָחֲרוּהָ
pk.cj	ka.ft.2mp	pk.at	pk.cj	sf.2mp	ka.!.mp	sf.3fs

וְהָאֲחִינוּ	בָּהּ
WöHeÄChaŠU '≠ und ‚werdet besitzengemacht	Ba 'H≠ in ‚ihm
וְהָאֲחִינוּ	בָּהּ
ni.!.mp	sf.3fs

וַיֹּאמֶר	שָׁכֶם	אֶל־	אָבִיהָ	וְאֶל־	אֲחִיהָ	אֲמַצָּא	חֵן	בְּעֵינֶיכֶם	וְאֲשֶׁר
Wajjo 'Mär≠ und ‚er sprach	SchöKhä 'M≠ „SchöKhä“ M	ÄL- zu	ÄBhl 'Ha≠ „Vater“ ihrem	WöÄL- und zu	ÄChä 'JHa≠ „Brüdern“ ihren	ÄMZa '≠ ‚ich werde finden	Che 'N≠ „Gnade“	BöEiNeiKhä 'M≠ in „Augen“ euren	WaÄSchä 'R≠ und welches
וַיֹּאמֶר	שָׁכֶם	אֶל־	אָבִיהָ	וְאֶל־	אֲחִיהָ	אֲמַצָּא	חֵן	בְּעֵינֶיכֶם	וְאֲשֶׁר
pk.cj	[na].ms.[cs]	pk.pp	sf.3fs	pk.cj	pk.pp	sf.3fs	ms.[cs]	sf.2mp	pk.cj

a: ~Frühaufstehen

תֹּאמְרוּ	אֵלַי	אֶתָּנוּ
To'MöRU '≠ ‚ihr sprechen werdet	ÉLa 'J≠ zu mir	ÄTe 'N≠ ‚ich werde geben
תֹּאמְרוּ	אֵלַי	אֶתָּנוּ
ka.ft.2mp	sf.1s	ka.ft.1s

הִרְבּוּ	עָלַי	מֶאֱדָר	מְהֵרָה	וּמִתָּן	וְאֵתָנָהּ	כַּאֲשֶׁר	תֹּאמְרוּ	אֵלַי	וְתִנּוּ־	לִי
HaRöBU '≠ ‚machet mehrnen	ÄLa 'J≠ auf mir	MöÖ 'D≠ überaus	Mo 'HaR≠ ‚Brautpreis	UMaTa 'N≠ und ‚Geben	WöÄTöNa 'H≠ und ‚ich will geben	KaÄSchä 'R≠ ~wso wie	To'MöRU '≠ ‚ihr sprechen werdet	ÉLa 'J≠ zu mir	UTöNU- und ‚gebt	Li '≠ zu mir
הִרְבּוּ	עָלַי	מֶאֱדָר	מְהֵרָה	וּמִתָּן	וְאֵתָנָהּ	כַּאֲשֶׁר	תֹּאמְרוּ	אֵלַי	וְתִנּוּ־	לִי
hi.!.mp	pk.pp	pk.av	ms	ms	pk.cj	pk.pp	ka.ft.2mp	sf.1s	ka.!.mp	sf.1s

אֵת־	הַנַּעֲרָה	לְאִשָּׁהּ
ÄT- ÄT	HaNaÄRa '≠ QR:die ‚Maid	LöiSchä 'H≠ zur ‚Männin
אֵת־	הַנַּעֲרָה	לְאִשָּׁהּ
pk	pk.at	fs pk.pp

וַיַּעֲשֵׂנוּ	בְּנֵי־	יַעֲקֹב	אֵת־	שָׁכֶם	וְאֵת־	חֲמוֹר	אָבִיו	בְּמִרְמָה	וַיַּדְבִּירוּ	אֲשֶׁר
Wajja 'ÖRU '≠ und ‚sie antworteten	BhöNei- „Söhne des“	JaÄQo 'Bh≠ JaÄQo 'Bh	ÄT- ÄT	SchöKhä 'M≠ „SchöKhä“ M	WöÄT- und ÄT	ChaMO 'R≠ „ChaMO“ R	ÄBhl 'W≠ „Vater“ seinen	BöMIRMa 'H≠ „Trug“	WajöDaBe 'RU≠ und ‚sie worteten	ÄSchä 'R≠ „weil welches
וַיַּעֲשֵׂנוּ	בְּנֵי־	יַעֲקֹב	אֵת־	שָׁכֶם	וְאֵת־	חֲמוֹר	אָבִיו	בְּמִרְמָה	וַיַּדְבִּירוּ	אֲשֶׁר
pk.cj	[na].mp.cs	na	pk	[na].ms.[cs]	pk.cj	[na].ms.[cs]	sf.3ms	fs pk.pp	pi.wft.3mp	pk.ri

a:Überlister, Folgender, Ja/Hs Ferse
a: ~Frühaufstehen

טָמָא	אֵת דִּינָהּ	אֲחֵתָם
ThiMe '≠ ‚bemakelt hatte er	É 'T≠ ET	ÄChoTa 'M≠ „Brüderin“ ihre
טָמָא	אֲחֵת	אֲחֵתָם
pi.pe.3ms	pk	fs.cs

וַיֹּאמְרוּ	אֲלֵיהֶם	לֹא	נוֹכַל	לַעֲשׂוֹת	הַדָּבָר	הַזֶּה	לָתֵת	אֵת־	אֲחֵתָנוּ	לְאִישׁ
Wajjo 'MöRU '≠ und ‚sie sprachen	ÄLeHä 'M≠ zu ‚ihnen	Lo '≠ nicht	NUKa 'L≠ ‚wir können	LaÄSsO 'T≠ zu ‚tun	HaDaBha 'R≠ die ‚Sache	HaSä 'H≠ die ‚diese	LaTe 'T≠ zu ‚geben	ÄT- ÄT	ÄChoTe 'NU≠ „Brüderin“ unsere	Lö 'I 'Sch≠ zu „Mann
וַיֹּאמְרוּ	אֲלֵיהֶם	לֹא	נוֹכַל	לַעֲשׂוֹת	הַדָּבָר	הַזֶּה	לָתֵת	אֵת־	אֲחֵתָנוּ	לְאִישׁ
ka.wft.3mp	sf.3mp	pk.ng	ka.ft.1p	pk.pp	pk.at	pk.at	aj.ms	pk.pp	sf.1p	ms.[cs]

אֲשֶׁר־לוֹ	עֶרְלָהּ כִּי־	חֲרָפָה
ÄSchäR- welchem	ÖRLa 'H≠ „Vorhaut“	ChäRPa 'H≠ „Schmach“
אֲשֶׁר־לוֹ	עֶרְלָהּ כִּי־	חֲרָפָה
pk.ri	sf.3ms	fs

אֲדָ־	בְּזֹאת	נֹאזֹת	לָכֶם	אִם	תְּהִינוּ	כַּמֵּנוּ	לְהַמֵּל	לָכֶם	כָּל־	זָכָר
ÄKh- jedoch	BöSo 'ÖT≠ in „diesem“	Ne 'O 'T≠ „wir kommen überein“	LaKhä 'M≠ zu ‚euch	I 'M≠ wenn	TiHJU '≠ ‚ihr werdet	KhaMo 'NU≠ wie wir	LöHiMo 'L≠ zu ‚beschnitten werden	LaKhä 'M≠ zu ‚euch	KoL- „alles“	ŠaKhä 'R≠ „Männliche“
אֲדָ־	בְּזֹאת	נֹאזֹת	לָכֶם	אִם	תְּהִינוּ	כַּמֵּנוּ	לְהַמֵּל	לָכֶם	כָּל־	זָכָר
pk.av	aj.fs	ni.ft.1p	sf.2mp	pk.cj	ka.ft.2mp	sf.1p	ni.if.[cs]	sf.2mp	[na].ms.[cs]	ms[ka.pe.3ms]

וְנִתְּנוּ	אֵת־	בְּנִיתֵינוּ	לָכֶם	וְאֵת־	בְּנִיתֵיכֶם	נִקַּח־	לָנוּ	וַיִּשְׁבְּנוּ
WöNaTa 'NU≠ und „werden geben wir“	ÄT- ÄT	BöNoTe 'INU≠ „Töchter“ unsere	LaKhä 'M≠ zu ‚euch	WöÄT- und ÄT	BöNoTeiKhä 'M≠ „Töchter“ eure	NiQaCh- „wir werden nehmen“	La 'NU≠ zu uns	WöjaScha 'BhNU≠ und „werden Sitz haben wir“
וַיִּשְׁבְּנוּ	אֵת־	בְּנִיתֵינוּ	לָכֶם	וְאֵת־	בְּנִיתֵיכֶם	נִקַּח־	לָנוּ	וַיִּשְׁבְּנוּ
pk.cj	pk	sf.1p	sf.2mp	pk.cj	sf.2mp	ka.ft.1p	sf.1p	ka.wpe.1p

אֶתְכֶם		וְהֵינּוּ		לָעַם		אֶחָד:	
ĪTōKhā' M≠ samt, euch ĪT euch		WōHajl' NU≠ und "werden wir"		LōĀ' M≠ zu „Volk“		ĀChā' D≠ „einem“	
אֶת כֶּם		וְהֵי		לָעַם		אֶחָד	
sf.2mp pk		ka.wpe.1p pk.cj		mfs.[cs] pk.pp		car.ms	

וְאִם-		לֹא		תִשְׁמָעוּ		אֵלֵינוּ		לְהַמּוֹל		וּלְקַחְנוּ		אֶת-		בְּתִינוּ		וְהִלְכְנוּ:	
WōlM'→ und wenn		Lo'°» nicht		TiSchMō'U'≠ „ihr hören werdet“		ĒLe' NU≠ zu uns		LōHIMO' L≠ zu „beschnitten zu werden“		WōLaQa' ChNU» und "nehmen wir"		ĀT-» ĀT		BiTe' NU≠ „Tochter unsere“		WōHaLa' KhNU≠ und "wandeln wir"	
אִם		לֹא		שָׁמַעְתִּי		אֵלֵנוּ		מֹל		לָקַח		אֶת		בְּתָנוּ		הִלְךְ	
pk.cj pk.cj		pk.ng, na		ka.ft.2mp		sf.1p pk.pp		ni.if.[cs] pk.pp		ka.wpe.1p pk.cj		pk		sf.1p fs.cs		ka.wpe.1p pk.cj	

1 a:~Frühaufstehen

וַיִּשְׁכְּבוּ		דְּבָרֵיהֶם		בְּעֵינֵי		חֲמוֹר		וּבְעֵינֵי		שָׁכַם		בֶּן-		חֲמוֹר:	
Wajji,ThōBhU' » und "sie gefielen wohl" und sie waren gut		DiBhRelHā' M≠ „Worte“ ihre		BōĒ'Ne' » in „Augen des“ in Gequellen des		ChāMO' R≠ „ChaMO' R' ü:Esel		UBhōĒ'Ne' » und in „Augen des“		SchōKhā' M≠ „SchōKhā' M' ü:Schulter		BāN-» „Sohn des“		ChāMO' R≠ „ChaMO' R' ü:Esel	
יָכַב		דְּבָרָם		בְּעֵינֵי		חֲמוֹר		וּבְעֵינֵי		שָׁכַם		בֶּן		חֲמוֹר	
ka.wft.3mp pk.cj		sf.3mp mp.cs		mfd.cs pk.pp		[na].ms.[cs]		mfd.cs pk.pp		[na].ms.[cs]		[na].ms.cs		[na].ms.[cs]	

וְלֹא-		אֶחָד		הַנְּעָר		לַעֲשׂוֹת		הַדָּבָר		כִּי		חָפֵץ		בְּתָת-		וַיַּעֲקֹב	
WōLo'°» und nicht		ĒChā' R» „gag Verzug er“ ~nach/~hinten		HaNa' AR≠ der „Jüngling“		LaASō' T» zu „tun“		HaDaBhā' R≠ die „Sache“ das Wort		Kl' » „denn“		ChāPhe' Z≠ „Gefallen hatte er“		BōBha,T-» in „Tochter des“		JaĀQo' Bh≠ JaĀQo' Bh ü:Fersehaltender	
לֹא		אֶחָד		נָעַר		עָשָׂה		דָּבָר		כִּי		חָפֵץ		בְּתָת		וַיַּעֲקֹב	
pk.ng pk.cj		pi.pe.3ms		ms pk.at		ka.if.[cs] pk.pp		ms pk.at		pk.cj, ms		ka.pe.3ms[aj].ms.[cs]		fs.cs pk.pp		pn.in.3ms pk.cj	

1 a:Überlister, Folgender, JaHs Ferse

נִכְבֵּד		מִכָּל		בֵּית		אָבִיו:	
NiKhBā' D≠ „Beherrlichtwerdender“		MiKo' L≠ „mehr als „all“ von allem		Be' IT» „Haus des“		ĀBhi' W≠ „Vaters seines“	
כְּבֹד		כָּל		בֵּית		אָב	
ni.pt.ms.[cs]		pk.pp		[na].ms.cs		sf.3ms ms.cs	

וַיָּבֵא		חֲמוֹר		וּשְׁכָם		בְּנוֹ		אֶל-		שַׁעַר		עִירָם		וַיְדַבְּרוּ		אֶל-		אֲנָשִׁי		עִירָם	
WajjaBho' » und "er kam"		ChāMO' R≠ „ChaMO' R' ü:Esel		USchōKhā' M≠ und „SchōKhā' M' ü:Schulter		BōNO' » „Sohn, seiner“		ĀL-» zum		Scha' AR» „Tor“ der		IRā' M≠ „Stadt, ihrer“		WajōDaBōRU' » und "sie worteten"		ĀL-» zu		ĀN°Sche' » „Mannhaften“ der		IRā' M≠ „Stadt, ihrer“	
בֹּא		חֲמוֹר		שְׁכָם		בְּנוֹ		אֶל		שַׁעַר		עִירָם		וַיְדַבְּרוּ		אֶל		אֲנָשִׁי		עִירָם	
ka.wft.3ms pk.cj		[na].ms.[cs]		[na].ms.[cs] pk.cj		sf.3ms ms.cs		pk.pp		ms.[cs]		sf.3ms fs.cs		pi.wft.3mp pk.cj		pk.pp		mp.cs		fs.cs	

1 a:~Frühaufstehen
2 a:~Erweckter, Dringlicher {ar}, ~Gegner

לְאָמַר:		אָמַר	
Le' Mo' R≠ zu „sprechen“		ka.if.[cs] pk.pp	
אָמַר		ka.if.[cs] pk.pp	

וְהָאֲנָשִׁים		הָאֵלֶּה		שְׁלָמִים		הֵם		אֶתְנוּ		וַיִּשְׁכְּבוּ		בְּאֶרֶץ		וַיִּסְתָּרוּ		אֶתְהָ	
HaANaSchl' M≠ die „Mannhaften“		HaĒ' LāH≠ die „diese“		Schō,LeMI' M≠ „vollkommene“ ~befriedete		He' M» „sie“		ĪTa' NU≠ samt uns		WōJeSchōBhU' » und "sie haben Sitz"		BhaĀ' RāZ≠ in dem „Erdland“ in die Erdland		WōjISChāRU' » und "sie werden Handel treiben"		ŌTa' H≠ ŌT „ihm“ ŌT ihr	
אִישׁ		אֵלֶּה		שְׁלָמִים		הֵם		אֶתְנוּ		וַיִּשְׁכְּבוּ		בְּאֶרֶץ		וַיִּסְתָּרוּ		אֶתְהָ	
mp pk.at		aj.mfp, pn.dl.p pk.at		aj.mp		pn.in.3mp		sf.1p pk		ka.ft.3mp pk.cj		mfs pk.pp+pk.at		ka.ft.3mp pk.cj		sf.3fs pk	

וְהָאֶרֶץ		הִנֵּה		רַחֲבָתָהּ		יָדִים		לְפָנֵיהֶם		אֶת-		בָּתָּם		נָקָה-		לָנוּ	
WōHaĀ' RāZ≠ und das „Erdland“ und die Erdland		HiNe' H» da		Ra.ChāBhaT-» „geweitet von“ geweitete der		JaDa' JIM≠ „beiderhand“ Doppelhand		LiPh°NeHā' M≠ zu „Angesichtern“, ihren		ĀT-» ĀT		BōNoTa' M≠ „Töchter“, ihre		NiQa,Ch-» "wir werden nehmen"		La' NU» zu uns	
אֶרֶץ		הִנֵּה		רַחֲבָתָהּ		יָדִים		לְפָנֵיהֶם		אֶת		בָּתָּם		נָקָה		לָנוּ	
mfs pk.at pk.cj		pk.jj		aj.fs.cs		mfd		sf.3mp mfp.cs pk.pp		pk		sf.3mp fp.cs		ka.ft.1p		sf.1p pk.pp	

לְנָשִׁים		וְאֵת-		בְּנֹתֵינוּ		נָתַן		לָהֶם:	
LōNaSchl' M≠ zu „Weibern“ zu ~Geliehenen/~Bewahnten		WōĀT-» und AT		BōNoTe' NU≠ „Töchter“ unsere		NiTe' N» "wir werden geben"		LāHā' M≠ zu „ihnen“	
אִשָּׁה		אֶת		בְּתָנוּ		נָתַן		לָהֶם	
fp pk.pp		pk.pk.cj		sf.1p fp.cs		ka.ft.1p		sf.3mp pk.pp	

אֶדְ- בְּזָאת		יָאֵתוּ		לָנוּ		הָאֲנָשִׁים		לְשִׁבְתָּ		אֶתְנוּ		לְהִיּוֹת		לָעַם		אֶחָד	
ĀKh-» jedoch		BōŠo' °OT≠ in „diesem“		Jeō' TU» "sie werden übereinkommen" ~Zeichen		HaANaSchl' M≠ die „Mannhaften“ die Unheilvollen		LāSchā' Bhāt» zum „Sitz zuhaben“		ĪTa' NU≠ samt uns		LiHōJO' T≠ zu „werden“		LōĀ' M» zu „Volk“		ĀChā' D≠ „einem“	
אֶדְ		בְּזָאת		יָאֵתוּ		הָאֲנָשִׁים		לְשִׁבְתָּ		אֶתְנוּ		לְהִיּוֹת		לָעַם		אֶחָד	
pk.av		aj.fs pk.pp		ni.ft.3mp		mp pk.at		ka.if.[cs] pk.pp		sf.1p pk		ka.if.[cs] pk.pp		mfs.[cs] pk.pp		car.ms	

בְּהַמּוֹל		לָנוּ		כָּל-		זָכָר		כַּאֲשֶׁר		הֵם		נִמְלִים:	
BōHIMO' L» im „beschnitten werden“		La' NU≠ zu uns		KoL-» „alles“		ŠaKha' R≠ „Männliche“ ~Gedenkende		KaASchā' R≠ ~wso wie welches		He' M» „sie“		NiMoLi' M≠ „Beschnittenseiende“	
מֹל		לָנוּ		כָּל		זָכָר		כַּאֲשֶׁר		הֵם		מֹל	
ni.if.[cs] pk.pp		sf.1p pk.pp		[na].ms.[cs]		ms[ka.pe.3ms]		pk.rl pk.pp		pn.in.3mp		ni.pt.mp	

מְקִנָּה		וּקְנִינָם		וְכָל-		בְּהֵמָתָם		הָלֹא		לָנוּ		הֵם		אֶדְ		נִאֲוֹתָה	
MiQNeHā' M≠ „Vieh herde“, ihre Erworbenes ihres		WōQINJaNa' M≠ und „Erworbenes, ihres“		WōKhol-» und „alles“		BōHāMTa' M≠ „Getier“, ihres		HaLO'°» ist 's dass, nicht		La' NU≠ zu uns		He' M≠ „sie“		Ā' Kh≠ jedoch		Ne' O' TaH» "wir wollen übereinkommen" ~Zeichen	
מְקִנָּה		וּקְנִינָם		וְכָל-		בְּהֵמָה		לֹא		לָנוּ		הֵם		אֶדְ		נִאֲוֹתָה	
sf.3mp ms.cs		sf.3mp ms.cs pk.cj		ms.[cs] pk.cj		sf.3mp fs.cs		pk.ng pk.?		sf.1p pk.pp		pn.in.3mp		pk.av		ni.ft.1p.k	

לָהֶם		וַיִּשְׁכְּבוּ		אֶתְנוּ:	
LāHā' M≠ zu „ihnen“		WōJeSchōBhU' » und "sie werden Sitz haben"		ĪTa' NU≠ samt uns	
לָהֶם		וַיִּשְׁכְּבוּ		אֶתְנוּ	
sf.3mp pk.pp		ka.ft.3mp pk.cj		sf.1p pk	

וַיִּשְׁמְעוּ		אֶל-	חֲמֹר	וְאֶל-	שָׁכֶם	בְּנוֹ	כָּל-	יִצְאִי	שָׁעַר	עִירוֹ
WajjiSchMö'U' und 'sie hörten'		ÄL-» zu	ChäMO'R' » ChaMO'R' ü:Esel	WöÄL-» und zu	SchöKhä'M' » SchöKhä'M' ü:Schulter	BöNO' » 'Sohn', 'seinem'	KoL-» 'alle'	JoZöÉ' » 'Herausgehenden des'	Scha'AR' » 'Tores der'	'IRO' » 'Stadt', 'seiner'
שָׁמַעַתְּ		אֶל	חֲמֹר	אֶל	שָׁכֶם	בֶּן	כָּל	יִצְאִי	שָׁעַר	עִיר ו
ka.wft.3mp pk.cj		pk.pp	[na].ms.[cs]	pk.pp pk.cj	[na].ms.[cs]	sf.3ms ms.cs	[na].ms.[cs]	ka.pt.mp.cs	ms.[cs]	sf.3ms fs.cs
a: ~Frühaufstehen										
וַיִּמְלֹךְ		כָּל-	זָכָר	כָּל-	יִצְאִי	שָׁעַר	עִירוֹ:			
WajjiMo'LU' und 'sie wurden beschnitten'		KoL-» 'alles'	SaKha'R' » 'Männliche', 'Gedenkende'	KoL-» 'alles'	JoZöÉ' » 'Herausgehenden des'	Scha'AR' » 'Tores der'	'IRO' » 'Stadt', 'seiner'			
מֶלֶךְ		כָּל	זָכָר	כָּל	יִצְאִי	שָׁעַר	עִיר ו			
ni.wft.3mp pk.cj		[na].ms.[cs]	ms ka.pe.3ms	[na].ms.[cs]	ka.pt.mp.cs	ms.[cs]	sf.3ms fs.cs			

Die Ratchetat SchiM'O'Ns und LeWi's

וַיְהִי	בַּיּוֹם	הַשְּׁלִישִׁי	בְּהִיּוֹתָם	כְּאֲבִים	וַיִּקְחוּ	שְׁנֵי-	בְּנֵי-	יַעֲקֹב
WajöHI' » und 'es wurde und er wurde'	Bhaj'O'M' » in dem 'Tag'	HaSchöLISchi' » dem 'dritten'	Bi.HöJOTa'M' » im 'werden', 'ihrem'	Ko.ÄBhi'M' » 'Durchschmerztes'	WajjiQChU' » und 'sie nahmen'	SchöNeJ- » 'zwei die'	BhöNeJ- » 'Söhne des'	JaÄQo'Bh' » 'Fersehaltender' 1
הָיָה	בַּיּוֹם	הַשְּׁלִישִׁי	בְּהִיּוֹתָם	כְּאֲבִים	וַיִּקְחוּ	שְׁנֵי	בְּנֵי	יַעֲקֹב
ka.wft.3ms pk.cj	ms pk.pp+pk.at	ord.ms pk.at	sf.3mp ka.if.cs pk.pp	ka.pt.mp	ka.wft.3mp pk.cj	car.md.cs fp.cs	[na].mp.cs	na
שָׁמַעוֹן וְלֵוִי	אָחִי	דִּינָה	אִישׁ	חֲרָבּוֹ	וַיָּבֹאוּ	עַל-	הָעִיר	בְּטַח
SchiM'O'N' » SchiM'O'N' ü:Erhöhung	ÄChe' » 'Brüder der' ü:Sich Verpflichtender	DINa'H' » 'Brüder der' ü:Rechtswaltende	'I'Sch' » 'jedermann' Mann	CharBO' » 'Schwert*', 'seines' Verwüstendes seines	WajjaBho' » 'und 'sie kamen'	ÄL- » 'über auf	Ha'I'R' » 'die 'Stadt'	Bä'ThaCh' » 'Gesichert'
שָׁמַעוֹן	אָח	דִּינָה	אִישׁ	חֲרָבּוֹ	וַיָּבֹאוּ	עַל	הָעִיר	בְּטַח
na	mp.cs	na	ms.[cs]	sf.3ms fs.cs	ka.wft.3mp pk.cj	pk.pp	pk.at	ms

1 a:Überlister, Folgender, JaH's Ferse

וַיִּתְּרֵנִי	כָּל-	זָכָר:
WajjaHaRGU' » und 'sie brachten um'	KoL-» 'alles'	SaKha'R' » 'Männliche', 'Gedenkende'
הָרָג	כָּל	זָכָר
ka.wft.3mp pk.cj	[na].ms.[cs]	ms ka.pe.3ms

וְאֶת-	חֲמֹר	וְאֶת-	שָׁכֶם	בְּנוֹ	הָרָגוֹ	לְפִי-	חֲרָבּוֹ	וַיִּקְחוּ	אֶת-	דִּינָה
WöÄT- » und ÄT und samt	ChäMO'R' » 'ChaMO'R' ü:Esel	WöÄT- » und ÄT und samt	SchöKhä'M' » 'SchöKhä'M' ü:Schulter 1	BöNO' » 'Sohn', 'seinem'	HaRGöGU' » brachten um sie	LöPhl- » 'zum 'Mund des'	Chä'RäBh' » 'Schwertes' Verwüstenden	WajjiQChU' » und 'sie nahmen'	ÄT- » 'und	DINa'H' » 'Rechtswaltende' ü:
אֶת	חֲמֹר	אֶת	שָׁכֶם	בֶּן	הָרָג	לְפִי	חֲרָבּוֹ	וַיִּקְחוּ	אֶת	דִּינָה
pk pk.cj	[na].ms.[cs]	pk pk.cj	[na].ms.[cs]	sf.3ms ms.cs	ka.pe.3p	ms.cs pk.pp	fs	ka.wft.3mp pk.cj	pk	na

1 a: ~Frühaufstehen

מִבֵּית	שָׁכֶם	וַיִּצְאוּ:
MiBe' » 'T' vom 'Haus des'	SchöKhä'M' » 'SchöKhä'M' ü:Schulter 1	WajjeZe' » 'U' und 'sie gingen hinaus'
מִן	שָׁכֶם	יִצְאָ
ms.cs pk.pp	[na].ms.[cs]	ka.wft.3mp pk.cj

בְּנֵי	יַעֲקֹב	בָּאוּ	עַל-	הַחֲלָלִים	וַיִּבְזּוּ	הָעִיר	אֲשֶׁר	שָׁמָּה	אֲחֻתָּם:
BöNe' » 'Söhne des'	JaÄQo'Bh' » 'Fersehaltender' 1	Ba' » 'U' kamen sie	ÄL- » 'über auf	HaChäLäL'M' » 'die 'Durchbohrten' 2	WajjaBho'SU' » und 'sie plünderten'	Ha'I'R' » 'die 'Stadt'	ÄSchä'R' » 'weil welche	ThiMö'U' » 'bemakelt hatten sie'	ÄChOTa'M' » 'Brüderin', 'ihre'
בֶּן	יַעֲקֹב	בָּאוּ	עַל	הַחֲלָלִים	וַיִּבְזּוּ	הָעִיר	אֲשֶׁר	שָׁמָּה	אֲחֻתָּם
mp.cs	na	ka.pe.3p	pk.pp	mp pk.at	ka.wft.3mp pk.cj	fs.[cs] pk.at	pk.rl	pi.pe.3p	sf.3mp fs.cs

1 a:Überlister, Folgender, JaH's Ferse

2 e:das Wort ist verwandt mit "entheiligen" und steht in weibl. Form in 3M21.7,14 für eine Entjungferte.

אֶת-	צֹאנִים	וְאֶת-	בָּקָרָם	וְאֶת-	חֲמֹרֵיהֶם	וְאֶת-	אֲשֶׁר-	בְּעִיר	וְאֶת-	אֲשֶׁר	בְּשָׂדָה
ÄT- » ÄT	Zo'Na'M' » 'Kleinvieh', 'ihres'	WöÄT- » und ÄT	BöQaRa'M' » 'Rindvieh', 'ihres' ~Erwägen ihres	WöÄT- » und ÄT	ChäMoReHä'M' » 'Esel', 'ihre' ~Schäumende ihre	WöÄT- » und ÄT	ÄSchä'R- » welches	Ba'I'R' » in der 'Stadt'	WöÄT- » und ÄT	ÄSchä'R- » welches	BaSsäDä'H' » in dem 'Gefild'
אֶת	צֹאנִים	אֶת	בָּקָרָם	אֶת	חֲמֹרֵיהֶם	אֶת	אֲשֶׁר	בְּעִיר	אֶת	אֲשֶׁר	בְּשָׂדָה
pk	sf.3mp mfs.cs	pk pk.cj	sf.3mp ms.cs	pk pk.cj	sf.3mp mp.cs	pk pk.cj	pk.rl	fs pk.pp+pk.at	pk pk.cj	pk.rl	ms pk.pp+pk.at

לָקְחוּ:

LäQa' » 'ChU' nahmen sie'
לָקַח
ka.pe.3p

וְאֶת-	כָּל-	חִילָם	וְאֶת-	כָּל-	טָפְּם	וְאֶת-	נְשֵׁיהֶם	שָׁבוּ
WöÄT- » und ÄT	KoL- » 'alles'	WöÄT- » und ÄT	ChelLa'M' » 'Wappnung*', 'ihre'	WöÄT- » und ÄT	ThaPa'M' » 'Getrippel*', 'ihres'	WöÄT- » und ÄT	NöSchelHä'M' » 'Weiber', 'ihre' ~Geliehene/~Bewahnte ihre	SchäBhU' » 'führten gefangen sie' kehrten um sie
אֶת	כָּל	חִילָם	אֶת	כָּל	טָפְּם	אֶת	נְשֵׁיהֶם	שָׁבוּ
pk pk.cj	[na].ms.[cs]	sf.3mp ms.cs	pk pk.cj	[na].ms.[cs]	sf.3mp ms.cs	pk pk.cj	sf.3mp fp.cs	ka.pe.3p

וַיִּבְזּוּ	וְאֶת-	כָּל-	אֲשֶׁר	בְּבֵית:
WajjaBho'SU' » und 'sie plünderten'	WöÄT- » und ET	KoL- » 'alles'	ÄSchä'R' » welches	BaBa' » 'JIT' in dem 'Haus'
בֶּן	אֶת	כָּל	אֲשֶׁר	בְּבֵית
ka.wft.3mp pk.cj	pk pk.cj	[na].ms.[cs]	pk.rl	ms pk.pp+pk.at

וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב	אֶל-	שָׁמַעוֹן וְלֵוִי	לְהַבְאִישְׁנִי
Wajjo'mär » und 'er sprach'	JaÄQo'Bh' » 'Fersehaltender' 1	ÄL- » zu	SchiM'O'N' » SchiM'O'N' ü:Erhöhung	LöHaBh' » 'Sche'NI' » zum 'stinken zu machen mich'
אָמַר	יַעֲקֹב	אֶל	שָׁמַעוֹן	לְהַבְאִישְׁנִי
ka.wft.3ms pk.cj	na	pk.pp	na	sf.1s hi.if.cs pk.pp

יֵשֶׁב	הָאָרֶץ	בְּכַנְעַנִי	וּבְכַרְדִּי	וְאֲנִי	מִתִּי	מִסְפָּר	וְנֹאסְפִי	עָלִי
BöJoSche´Bh» im „Sitz <i>haber</i> von“ gegen Sitz <i>haber</i> von	HaÄ´RäZ» dem „Erdland“ -	Ba,KöNaÄNI´» in dem „KöNaÄNI´“ ü:Krämer meinem 2	UBhaPöRiŠI´» und in dem PöRiŠI´ ü:Freiländischer	WaÄNI´» und ich´ -	MöTe´J» „Sterbliche der“ -	MiSPa´R» „Zahl“ -	WöNäÄSPHu´» und “werden versammelt sie“ -	ÄLa´J» „wider mich“ auf mir
יֵשֶׁב ka.pt.ms.[cs] pk.pp	הָאָרֶץ mfs pk.at	בְּכַנְעַנִי na.ms pk.pp+pk.at	וּבְכַרְדִּי na pk.pp+pk.at pk.cj	וְאֲנִי pn.in.1s pk.cj	מִתִּים mp.cs	מִסְפָּר [na].ms	אֲסַף ni.wpe.3p pk.cj	עָלִי sf.1s pk.pp
1 a:Überlister, Folgender, Ja <i>Hs</i> Ferse 2 a:Krämer Zugehöriger								
וְהַכּוֹנִי	וְנִשְׁמַדְתִּי	אֲנִי	וּבֵיתִי:					
WöHiKU´NI» und “machen schlagen sie“ mich´ -	WöNiSchMaDöTI´» und “werde vertilgt ich“ -	ÄNI´» ich´ -	UBheITi´» und „Haus“ meines´ -					
נִכְה sf.1s hi.wpe.3p pk.cj	שְׁמַד ni.wpe.1s pk.cj	אֲנִי pn.in.1s	בֵּיתִי sf.1s ms.cs pk.cj					
וַיֹּאמְרוּ	הַכּוֹזֶנָה	יַעֲשֶׂה	אֶת־אָחוֹתָנוּ:					
WajJo´MöRU´» und “sie sprachen“ -	HaKhöŞONa´H» ist´s dass wie „Huré“ -	JaÄSsä´H» er tun wird -	ÄT-» ÄT samt -					
וַיֹּאמְרוּ ka.wft.3mp pk.cj	הָכּוֹזֶנָה fs pk.pp pk.at	עֲשֶׂה ka.ft.3ms	אֶת pk					